

هذا الاتجاه التعميري دوتو برضا وتوفى

شوان
في يومه ١٨٨٣ سنة



Convention entre
la France et la Tunisie
pour régler les rapports
respectifs des deux
pays.

الحمد لله
اتفاق بين فرنسا والقطر
التونسي لتجديد العلاقات
بين هذين القطرين

S. A. le Roy de
Tunis, prenant en
considération la
nécessité d'améliorer
la situation intérieure
de la Tunisie dans
les conditions prévues
par le traité du 12
Mai 1881 et le
Gouvernement de la
République ayant à
cœur de répondre à
ce désir et de consolider
ainsi les relations
d'amitié heureusement
existantes entre les
deux pays, sont
convenus de conclure
une convention spéciale
à cet effet: en
conséquence, le
Président de la

كما كانت رعاية حضرة الباي
الاعظم متجهة الى تحسين الأحوال
الداخلية في القطر التونسي وفقا
لاحكام المعاهدة المبرمة في الثاني
عشر من شهر ماي سنة ١٨٨١م
وكانت حكومة الجمهورية رافعة
خالص الرغبة في تحقيق مراد
حضرته توفيقا لعري الوداد
الموجود الكائن بين القطرين
العاهرين اقبض البرفقان على
عقد اتفاق مخصوص بهذا الشأن
واعقد رئيس الجمهورية بذلك
على مسيو بيار بول تيمون
وزير المقيم بتونس المقتار
بميشال الجبون دونور من
صون لويسيه ونيشان العهد
ونيشان الاقتار من الصني
الأكبر الخ. الخ. مقدم الوربي
للموا اليه المخرجات المؤذنة
باستعادته في هذه الخطة واذا
تجرت في تمام الحكم و
الانتظام ابرم مع حضرة الباي

République Française
a nommé pour son
plénipotentiaire, M^r
Pierre Paul Cambon,
son ministre résident
à Tunis, Officier de
la Légion d'Honneur,
decoré de l'Ordre et
grand'croix de
Noussan Yflikhae, etc
etc, lequel, après
avoir communiqué
ses plins pouvoirs,
trouvés en bonne et
due forme, a arrêté,
avec S. A. le Bey de
Tunis, les dispositions
suivantes:

Article premier:

Afin de faciliter
au Gouvernement
Français l'accomplissement
de son Protectorat,
S. A. le Bey de Tunis
s'engage à procéder
aux réformes administratives,
judiciaires et financières
que le Gouvernement
Français jugera utiles.

المعظم الشيخ والمهينة في
اليعول الكلية

البصل الأول

لما كان مراد حصر البصل المعظم
ان يستعمل الحكومة البرانسانية
إتمام حمايتها تكفل باجراء
الاصلاحات الادارية والعدلية
والمالية التي ترى الحكومة المشد
اليها بانفسه في اجراءها

Article 1.

البصل الثاني

Le Gouvernement
 Français garantira,
 à l'époque et sous les
 conditions qui lui
 paraîtront les meilleures
 un emprunt à
 émettre par S. A. le
 Bey, pour la conversion
 ou le remboursement
 de la dette consolidée
 s'élevant à la somme
 de 125 millions de
 francs et de la dette
 flottante jusqu'à
 concurrence d'un
 maximum de
 17.550.000 francs.

الحكومة البرانسايوية ترضى فرضاً
 يعقد حفرة الباي المعظم
 لتحويل او لبيع الدين الموقوف
 البالغ 125 مياليون فرانك
 و الدين السائر الفى لا يمكن
 اى يتجاوز قدره 17.550.000 فرانك
 ولكتهاهى التى تختار الزمان و
 الشروط الموافقة لملكه و قد
 تجهد حفرة الباي للمعظم ان لا
 يعقد فرضاً فى الاستقبال لحساب
 الآالة القوضية دون اذن
 الحكومة البرانسايوية

et S. A. le Bey
 s'interdit de contracter
 à l'avenir, aucun
 emprunt pour le
 compte de la Régence
 sans l'autorisation
 du Gouvernement
 Français.

Article 3.

البصل الثالث

Sur les revenus de la

ياخذ حفرة الباي المعظم

Rogence, S. et le Bey
prélèvera : 1^o les sommes
nécessaires pour assurer
le service de l'emprunt
garanti par la France,
2^o la somme de -
deux millions de -
Piastres (1.500.000 francs,
montant de sa liste
civile, le surplus des
revenus devant être
affecté aux dépenses
d'administration de
la Rogence et au
remboursement des
charges du Protectorat.

Article 4.

Le présent arrangement
confirme et complète,
en tant que de besoin,
le traité du 14 Mai
1881. Il ne modifie
pas les dispositions
précédemment
intervenues pour le
réglement des contributions
de guerre.

من مداخل المملكة، أو الأرباح
اللازمة للإقامة بمقتضى
الفرق الذي تضمنه برانس
ثانياً راتبه السنوي الملوكي
وقدمه فيليبوتان في الترتيب
مراسم الملك وما زاد على
ذلكك يعين لمصاريف إدارة
الأبالة ودفع مصاريف الحماية

المبطل الرابع

هذا الاتفاق مكمل ومثبت
للمعاهدة البرمة في ١٢ من شهر
ماي ١٨٨١ سنة ١٣٠٢ هـ بما يحتاج
منها إلى التثبيت والتكميل
ولا تغنيه به الترتيب التي
سبق ومنها مما يتعلق بتفريغ
الغرامة العربية



Article

المصال الخامس

La présente convention sera soumise à la ratification du Gouvernement de la République Française et l'instrument de la dite ratification sera remis à S. M. le Bey de Tunis dans le plus bref délai possible.

تعرض هذا العقد على الحكومة التونسية لتوقيعها وتعاد بمجة التوقيع الى حلفي الباي المعظم بما أمكن من السرعة وايداناً بجملة ما تقدم تقرر فعلاً الرسم وختمه الموقعان بحضرتها



محمود
بدر
١٨٨٣

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à la Marsa
le 8 Juin 1883.



Paul Cambon